

18

*Погибнет этот мир в огне
Иль в ледяной броне?
Я больше верю в страсть, огонь.
А, впрочем, если б дважды он
Исчезнуть мог, вполне
Холодной ненависти ком
Сказать позволит мне,
Что мир погибнет подо льдом
Не хуже, чем в огне.*

Перевод Андрея Гончарука

19

*Одни твердят, что мир сгорит в огне,
Другие говорят – обледенеет.
Я испытал накал страстей, и мне
Поверить легче тем, кто видит мир в огне.
Но если этот мир сумеет
Погибнуть дважды, знаю – ненависти лёд
Для разрушенья тоже подойдёт
И преуспеет.*

Перевод Анны Родичевой-Росс

В ЛЕСУ СНЕЖНЫМ ВЕЧЕРОМ

STOPPING BY WOODS ON A

SNOWY EVENING

*Whose woods these are I think I know.
His house is in the village though;*